

CLASS DALATHORYON – BEGINNERS CLASS

ASTELL WYDN – WHITEBOARD

De Lun an unegves warn ugans mis Genver

Monday the thirty-first of January

Notes on Exercise 8 (page 27)

y whra glaw kyns nos is a fixed expression meaning ‘there’ll be rain before the day’s done’: in Cornwall this is true more days than not.

yth esof ow tyby ‘I suppose’ – after a comma like this (where the phrase is added as what’s called a ‘tag’) it’s usually better to drop particle **yth** and substitute link-word (conjunction) **dell** ‘as’.

lebmyrn is ‘now’ without a lot of emphasis – here more emphatic **i’n eur-ma** ‘now’ (literally ‘in this time’) would perhaps be better.

HERE IS A STORY CARMEN CERNADAS WROTE ALONG THE SAME LINES

(by permission – after I’d corrected a few things)

Yma Carmen ow vysytya an popty in Pons Nowyth rag [prena] ly specyal. Ha’y hothman Mandi ow lavurya ena.

Carmen: **Dëdh dê Mandi! Fatla genes?**

Mandi: **Ô dëdh dê Carmen! Heb dha weles nans yw pell! Pòr dhâ ov vy, mès fatla genes tejy ha gans an flehes?**

Carmen: **In poynt dê on ny, meur ras! An flehes yw brâs solabrës.**

Mandi: **Wèl, spladn! Ytho, pëth a vynta prena hedhyw?**

Carmen: **Yw an pastys-ma losowor (‘vegetarian’) pò gans kig?**

Mandi: **Êa, yth esof [vy] ow qwil an pastys-ma, ha keus ha patâtys inans.**

Carmen: **Dâ lowr! Me a vydn kemeres seyth pasty losowor, mar pleg.**

Mandi: **Dâ lowr! Obma seyth pasty losowor, brâs ha pebys fresk.**

Carmen: **Ô, pëth yw hebma?**

Mandi: **Pandra?**

Carmen: **An dra rônd (rownd) ena.**

Mandi: **Hëm yw tesen vian gans dehen a Gernow (Kernowek).**

Carmen: **Mmh, hodna 'vydn an flehes debry scon. Me a garsa prena whe[gh] [anodhans], mar pleg!**

Mandi: **Dâ lowr, yw hedna oll?**

Carmen: **Êa, hèn yw oll. Py lies pens?**

Mandi: **Hèn yw naw pens warn ugans mar pleg.**

Carmen: **Obma, naw pens warn ugans poran.**

Mandi: **Gromercy dhys ! A wrêta dos avorow i'n keth eur?**

Carmen: **Gwrav. Me a wra dos deg eur mès prena dyw dorth a vara (dyw dorth bara) yn udnyk.**

Mandi: **Bryntyn (Spladn)! A vynta dos gans an flehes? Me a garsa aga gweles.**

Carmen: **Heb mar! Dha weles avorow!**

Mandi: **Dha weles!**

STORY

Revising numerals and future tense

Crysten ha Tôny a wra debry ly gans dew gothman, Jenefer ha Mathew, in Tricky's orth Gwesty Tollgoos ogas dhe Redrudh. Y a vydn debry pytsas.

CRYSTEN	Tôny, a vynta debry udn pytsa? Pò onen genama vy: hanter, hanter?
TÔNY	Nâ, me a vydn debry udn pytsa. Gwag ov vy. Gans try happa, ytho.
JENEFER	My a vydn radna udn pytsa genes, Crysten. Gans dew gappa martesen.
MATHEW	Me a wra debry udn pytsa, ha peswar cappa ganso.
CRYSTEN	Peswar! Ha nys osta tew màn!
MATHEW	In gwir. Yth esof vy ow marhogeth deg kîlomêter pùb jorna wàr an dhywros assaya.
TÔNY	Py lies cappa eus dhe gafos?
MATHEW	Naw. Pepperoni, hâ, kig yar, scavellow cronak, greun olew, onyon, pînaval, caprys, ha keus addys.
JENEFER	Hâm ha scavellow cronak dhe ny martesen, Crysten?
CRYSTEN	Dâ lowr.
TÔNY	My a vydn kemeres pepperoni, scavellow cronak, ha greun olew.
MATHEW	Pòr dhâ. Ha my a wra kemeres pepperoni, kig yar, onyon, ha keus addys.
CRYSTEN	Ha wosa hedna, deg kîlomêter dywros, ha deg kîlomêter unweyth arta!

VOCABULARY FOR THIS STORY

pytsa *m* pytsas pizza

(coursebook spelling **pîtsa** also occurs)

cappa *m* cap; topping

radna *v* divide, share

màn *num* zero; *with* negative at all

kîlomêter *m* kilometre

jorna *m* day

py lies *phr* how many (just like for a numeral, it is followed by a *singular* noun)

eus *takes place of yma with indefinite subject in questions and negative statements*

pepperoni *Italian word used without change*

hàm *m* ham

kig yar *m* chicken (literally, 'hen flesh')

scavellow cronak *pl* mushrooms (literally, 'toad stools')

greun olew *col* olives

(literally, 'olive-oil berries')

onyon *col* onions

pînaval *m* pineapple

(literally, 'pine' + 'apple')

caprys *col* capers

keus addys *m* extra cheese (literally, 'added cheese')

dâ lowr *phr* okay (literally, 'good enough')

unweyth *adv* once

arta *adv* again